

# CLASSICA BOLIVIANA

I Encuentro Boliviano de Estudios Clásicos



UNIVERSIDAD NUESTRA SEÑORA DE LA PAZ

UNIÓN LATINA  
UNION LATINE  
UNIONE LATINA  
UNIAO LATINA  
UNIUNEA LATINA

UNION LATINA



EMBAJADA DE ESPAÑA

# CLASSICA BOLIVIANA

I Encuentro Boliviano de Estudios Clásicos



LA PAZ JUNIO 1998

**Editor responsable:**  
Andrés Eichmann Oehrli

**Comité de redacción:**  
Sergio Sánchez Armaza  
Carmen Soliz Urrutia  
Estela Alarcón Mealla

**Colaboración especial:**  
Guido Orías Luna  
Carlos Seoane Urioste

**Depósito Legal**  
4-1-773-99

**Diseño e impresión**  
PROINSA  
Tel. 227781 - 223527  
Av. Saavedra 2055  
La Paz - Bolivia

© Andrés Eichmann Oehrli 1999

**Portada:**  
Keru (vaso ceremonial incaico) de la zona del  
lago Titikaka, periodo colonial. Museos  
Municipales de La Paz.  
Foto Teresa Gisbert

**E**n el imponente escenario de las cumbres del Ande boliviano, la Unión Latina y la

Universidad Nuestra Señora de La Paz reunieron a destacados intelectuales de diferentes países de América Latina y de Europa en el I Encuentro Boliviano de Estudios Clásicos, oportunidad en la que se plantearon interesantes iniciativas para difundir el idioma original, el latín, y los que derivan de él: español, francés, italiano, portugués y rumano; asimismo, se consideraron otros temas que representaron una importante contribución a los estudios clásicos tanto para el país anfitrión, como para los que practican los idiomas hermanos.

La Unión Latina, a través de su Dirección de Promoción y Enseñanza de Lenguas, tiene entre sus objetivos elevar la importancia del cultivo de las lenguas romances y de los estudios clásicos entre los países miembros, de tal manera que no se pierda la identidad y la cultura de la latinidad. La representación en Bolivia desarrolla en el país una serie de actividades, como seminarios sobre lenguas y culturas clásicas, publicaciones y cursos de enseñanza del idioma madre: el latín.

Hoy vemos, con mucha complacencia, materializadas las iniciativas y conclusiones del I Encuentro, en esta publicación que recoge los aportes de los intelectuales reunidos en este evento.

Es importante destacar que, como una consecuencia inmediata de este I Encuentro, ha sido creada la Sociedad de Estudios Clásicos, integrada por destacados intelectuales y personalidades.

El Encuentro surgió de una iniciativa de la Unión Latina y la Universidad Nuestra Señora de La Paz, que se han impuesto la tarea de continuar trabajando en estrecho contacto para divulgar lo que significó y significa la cultura latina en todos los ámbitos.

Deseo dejar testimonio de agradecimiento tanto a la Universidad Nuestra Señora de La Paz como a la Embajada de España en Bolivia, por todo el apoyo que han brindado para hacer realidad esta reunión y la publicación fruto de ese Encuentro.

**Geraldo Cavalcanti  
Secretario General  
Unión Latina**

## INDICE

	Agradecimientos	7
<b>Jorge Paz Navajas:</b>	Introducción	9
<b>Josep M. Barnadas:</b>	Discurso de Bienvenida	11
<b>Mario Frias Infante:</b>	Mi odisea de traducir la Odisea	13
<b>H.C.F. Mansilla:</b>	Lo rescatale de la tradición clásica para el campo de la ciencia política	17
<b>Íván Guzmán de Rojas:</b>	Contrastes semánticos del Aymara registrado por Bertonio con el Castellano de Gracián	29
<b>Juan Araos Uzqueda:</b>	Apología, Critón, Fedón: Acta judiciaria	47
<b>Francisco Rodríguez Adrados:</b>	Escisiones y unificaciones en la historia del Griego	61
<b>Rodolfo P. Buzón:</b>	Papiros latinos en Egipto: Algunas consideraciones	69
<b>Héctor García Cataldo:</b>	Poesía Lírica Griega Acaica o de la cotidianeidad atemporal	81
<b>Prof. Iván Salas Pinilla:</b>	El Destino en la Ilíada y su campo semántico	97
<b>Teresa Gisbert:</b>	Los dioses de la antigüedad clásica en Copacabana	121
<b>Teodoro Hampe Martínez:</b>	La tradición clásica en el Perú virreinal: una visión de conjunto	137
<b>Andrés Orías Bleichner:</b>	El Soplo Clásico en la Escritura de Bartolomé Arzáns	145

<b>Fernando Cajías de la Vega:</b>	La arquitectura neoclásica en Bolivia	153
<b>Josep M. Barnadas:</b>	La escuela humanística de Cotocollao: evocación de una vivencia	157
<b>Santiago R. M. Gelonch V.:</b>	Algunas notas acerca de la investigación en los Estudios Clásicos (Investigación, Hermenéutica, Postmodernidad y Mito)	165
<b>Ernesto Bertolaja:</b>	La política de la Unión Latina en el ámbito de los estudios clásicos en América Latina	183
<b>Andrés Eichmann Oehrli:</b>	Reminiscencias clásicas en la lírica de la Real Audiencia de Charcas	187
<b>Salvador Romero Pittari:</b>	El latín en la literatura boliviana finisecular	211
<b>Enrique Ipiña Melgar:</b>	Sócrates y las tendencias pedagógicas actuales	215
<b>Teresa Villegas de Aneiva:</b>	Las sibillas y las virtudes teologales en la pintura virreinal boliviana	221

## Agradecimientos

Jorge Paz Navajas, Norma Campos Vera y Enrique Ojeda fueron quienes apoyaron desde un inicio la realización del Encuentro y la publicación del presente volumen, y han hecho posible los auspicios para su publicación.

Luis Prados Covarrubias alentó la realización del Encuentro; a él debemos la participación del insigne investigador Don Francisco Rodríguez Adrados, que nos ha honrado con su presencia y su amistad.

De Sergio Sánchez Armaza, de Carmen Soliz Urrutia y de Estela Alarcón Mealla es el mayor mérito. Han creído que esta aventura era posible; la han llevado a cabo con entusiasmo y todo el trabajo imaginable, desde el inicio de la organización del Encuentro hasta anteayer, en que esta página ingresó a la Editorial. Pusieron en juego su conocimiento de la lengua latina, su bagaje cultural, su versatilidad para cualquier temática y sus cualidades personales. Ningún elogio es suficiente para ellos.

Han colaborado con largas horas de transcripción de las grabaciones, con ideas y gestiones variadas Carlos Seoane Urioste y Guido Orías.

Han concurrido también muchas otras formas de colaboración, y la lista de las personas a quienes se debe agradecer sería muy larga de transcribir, empezando por todos los que han participado en el Encuentro. No se puede silenciar el nombre de Jorge Velarde Chávez y el de Selva Fernández.

A todos ustedes, queridos amigos, muchas gracias,

el editor.



## Introducción

Vivimos en un momento de la historia intelectual en el que, al parecer, se ha superado la tendencia a ordenar el universo humano según una racionalidad única. Esta tendencia, que ha tenido muchas manifestaciones, incluso encontradas unas con otras, y que constituyen las diversas herencias del racionalismo, está perdiendo su hegemonía. En su lugar, ahora campea la percepción de la fragmentariedad en todos los niveles; es decir, que los conocimientos ya no pueden ser encerrados en categorías universales.

Esa percepción es la que quizá nos acerca en gran manera a los humanistas del Renacimiento. Según afirma Jacinto Choza, "no tenían un sistema de pensamiento que diera razón de las cosas. Se estaban produciendo demasiados cambios, y demasiado rápidos, como para reflexionar sobre ellos con la distancia necesaria para construir sistemas"<sup>1</sup>. Entendían ellos que la unidad sociopolítica, religiosa o de cualquier otro tipo resultaba imposible, por lo que dieron una importancia de primer orden a las letras, a la filología, al arte de la traducción y a la interpretación. Era necesario comunicarse con el "otro". El humanismo renacentista es también un hito en la historia de la información, aunque solamente tuviéramos en cuenta dos hechos para apoyar esta afirmación: por una parte, la utilización de la imprenta, que multiplicó los interlocutores de toda obra escrita y publicada; y por otra, la amplísima producción de gramáticas y vocabularios de diversas lenguas.

Hay rasgos del Renacimiento, sin embargo, que sensiblemente están ausentes en la actualidad; en primer lugar, la búsqueda de verdadera comunicación, que lleva consigo una actitud comprensiva hacia el interlocutor; el otro rasgo, relacionado con el primero, es el afán de interrogar a los sabios de otras épocas. En efecto, ahora se sobrevalora la información, con un sentido utilitario e inmediato, y frente al cúmulo de datos, las nuevas generaciones piden algunas respuestas a los permanentes cuestionamientos de una sociedad cada vez más exigente, que demanda de sus instituciones de formación profesional una calidad creciente que se acomode a las necesidades reales de aquella; los centros de educación superior deben ser no sólo un lugar privilegiado de la vida intelectual, sino un punto de referencia para toda la comunidad a la que debe impulsar en su sentido crítico, de iniciativa, de responsabilidad social y de valores morales, cívicos y democráticos. No es posible comprender y apreciar en su justa dimensión a una casa de estudios superiores si se ignora su vocación, su razón de ser.

La corta historia de la Universidad Nuestra Señora de La Paz revela que desde su misma fundación ha tomado un compromiso con la sociedad boliviana, de generar un espíritu creador donde impere la libertad académica, sin más restricciones que las impuestas por los límites surgidos del respeto a los demás, y la consecuente tolerancia del pensamiento divergente. Este

<sup>1</sup> Jacinto Choza, *Los otros humanismos*, Pamplona, EUNSA, 1994, p. 15.

espíritu creador no puede concebirse sin el constante impulso a la investigación, que constituye uno de los pilares de la vida académica de esta comunidad universitaria. Con referencia a los estudios clásicos, es sabido que Nuestra Señora de La Paz, es casi la única universidad en el país que dicta cursos de lengua y cultura latinas, que sostiene y que alienta los trabajos de investigación en este campo. Por todo ello, nos complace destacar la valiosa contribución de todos los investigadores y estudiantes, que generosamente han acudido para trabajar en este Primer Encuentro Boliviano de Estudios Clásicos. Nuestra más profunda gratitud a quienes vinieron de Europa y de diversos países de América, para brindar los aportes con los que enriquecen las disciplinas de su especialidad; y a los que se han trasladado desde diferentes departamentos de la República, para hacer posible -junto con los residentes en La Paz- la creación de la Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos. Esta Universidad estará siempre honrada de haber sido la primera sede de los dos acontecimientos mencionados, que marcan un hito en este ámbito del saber humano en Bolivia.

Siendo consecuentes con el compromiso de difusión y por ende de interacción social, ahora nos permitimos presentar esta obra, que no pretende ser la exaltación de las personalidades participantes, de ilustre prestigio; más bien su propósito es el de divulgar los conocimientos generados, promocionar el desarrollo cultural y motivar el interés por la prosecución de mejores metas en la indagación y el análisis crítico de la ciencia como instrumento de transformación.

Nuestro agradecimiento a Unión Latina y a Norma Campos Vera, que nos ha acompañado y brindado su decidido apoyo en todos nuestros afanes relacionados con la enseñanza del latín y con la organización de este Encuentro. De igual modo a nuestro Profesor Andrés Eichmann, que dedicó especial atención a la enseñanza tanto del latín como del griego, y que también dio impulso a las actividades relacionadas con los estudios clásicos, que permitieron conjuncionar esfuerzos para posibilitar la realización de este evento.

Jorge Paz Navajas  
**RECTOR DE LA UNIVERSIDAD  
NUESTRA SEÑORA DE LA PAZ**





Studio et labore, honestate ac  
maxima quam fieri possit  
modestia, ad astra usque eamus:  
si –ut Mantuanus ait- *omnia uincit  
amor*, ne obliuioni demus prope  
sequentia ipsius uerba: *labor  
omnia uincit*. Humanitatem in  
primis ut exemplum unum in  
nostris laboribus enixe colamus,  
prae oculis semper habeamus  
eamque imo corde prosequamur.  
Hoc iter nostrum; hoc decus  
nostrum; hoc et praemium semper  
nobis satis sit.

J.M. Barnadas